

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Književno prevođenje

Naziv predmeta:	Književno prevođenje			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12764	Obavezan	2	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Cilj predmeta je produbljivanje razumijevanja književnog prevođenja kod studenata kao i razvijanje njihovih međujezičkih, međukulturnih i istraživačkih kompetencija za potrebe kako književnog prevođenja tako i prevođenja književno-kritičkih tekstova, kroz intenzivne vježbe prevođenja. Nadalje, uspostaviće se veza sa odabranim teorijama prevodjenja fokusiranim na književno prevođenje sa ciljem da se pomogne studentima da prodube znanje i razumijevanje ključnih koncepata, problema i izazova književnog prevodjenja, razvijajući njihovu sposobnost donošenja informisanih, svjesnih i argumentovanih odluka u praksi, te sposobnost kritičke analize prevoda.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit student će moći da: 1. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje dramskih i proznih tekstova, kao i književne kritike; 2. Pravilno primjenjuje stečena znanja iz teorije prevođenja, naročito ona koja se odnose na specifičnosti književnog prevođenja i razlike u odnosu na prevođenje stručnih tekstova; 3. Analizira, upoređuje i argumentovano komentariše sopstvene i tuđe prevode književnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/srpskog/hrvatskog/bosanskog na engleski jezik; 4. Uspješno koristi prevodilačke alate pri radu na književnim tekstovima i književnoj kritici, što uključuje referentna djela, štampane i elektronske rječnike, tezauruse, i jezičke priručnike.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac, dr Jovana Đurčević			
Metod nastave i savladanja gradiva	predavanja, vježbe prevođenja, analiza, diskusija			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet: Osvrt na osnovne probleme, društveni značaj i izazove kod književnog prevođenja; Prevodilački profil i kompetencije; Faze prevođenja i priprema teksta; Razlike između stručnog i književnog prevodjenja.			
I nedjelja, vježbe	Uvod u semestralne zadatke			
II nedjelja, pred.	Značenje, interpretacija i pregovaranje kod književnog prevođenja. Prevodilac kao čitalac.			
II nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
III nedjelja, pred.	Analiza autora i djela u prevođenju			
III nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
IV nedjelja, pred.	Stil u prevodjenju (Jean Boase Baier); Pojam komunikativnih tragova (Ernst A. Gutt)			
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
V nedjelja, pred.	Ekvivalencija i ekvivalentni efekat u književnom prevođenju Eugene Nida: The Principles of Correspondence			
V nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
VI nedjelja, pred.	Specifičnosti dramskih tekstova i njihovog prevodjenja			
VI nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
VII nedjelja, pred.	Jezički varijeteti u dramskim tekstovima. Prevođenje dijalekta.			
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)			
VIII nedjelja, pred.	Revizija			
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
IX nedjelja, pred.	Književno prevođenje i kulturološki-specifični izrazi: Javier Franco Aixela: Culture-Specific Items in Translation			
IX nedjelja, vježbe	Analiza kolokvijuma			
X nedjelja, pred.	Odnosi moći u prevođenju (postkolonijalna teorija prevođenja) Gayatri Chakravorty Spivak: The			

	Politics of Translation					
X nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)					
XI nedjelja, pred.	Književno prevođenje i pitanje normi: Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in Translation					
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum					
XII nedjelja, pred.	Revizija prevoda: Lektura, korektura					
XII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)					
XIII nedjelja, pred.	Recepcija prevoda: Značaj kritike prevoda književnih djela					
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)					
XIV nedjelja, pred.	Prezentacija prevodilačkog projekta					
XIV nedjelja, vježbe	Prezentacija prevodilačkog projekta					
XV nedjelja, pred.	Revizija i priprema za završni ispit					
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			redovno pohađanje nastave, aktivno učešće, izrada zadataka, ispitni zadaci			
Konsultacije			Po dogovoru sa studentima.			
Literatura			Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Boase Beier, Jean, Stylistic Approaches to Translation (2006); Parks, Tim, Translating Style (2007); Bassnett, Susan, Translation Studies (2013) Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur,1981): Teorija i poetika prevođenja, Beograd: Prosveta. Munday, Jeremy (2001): Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. Eko, Umberto (2001): Otprilike isto: iskustva prevođenja. Zagreb: Algoritam. Venuti, Lawrence (ed, 2002): The Translation Studies Reader. New York: Routledge. Berman, Antoan (1999): Prevođenje i slovo ili konačište za dalekog. Beograd: RAD/AAOM. Monolingual and bilingual dictionaries. A selection of literary texts (drama, novel) and literary criticism.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Prisustvo i aktivnosti na času: 10 poena; kolokvijum: 40 poena; prevodilački projekat/ prezentacije: 10 poena; završni ispit: 40 poena.			
Posebne naznake za predmet						
Napomena			Nastava se izvodi na engleskom i crnogorskom jeziku.			
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena